

Apprendre à traduire, troisième édition

Cahier d'exercices pour l'apprentissage de la traduction français-anglais anglais-français



Subjects

French
French and Language Studies

276 pages

8.75 x 11 inches

April 2009

ISBN: 9781551302546

Available at:

<https://www.canadianscholars.ca/books/apprendre-a-traduire-3rd-edition>

To request a review copy:

info@canadianscholars.ca

416-929-2774

Sur les trente exercices de la troisième édition d'_'Apprendre à traduire_', dix sont nouveaux. Si certains portent sur des questions déjà abordées dans les deux premières éditions, d'autres se penchent sur de nouveaux problèmes : sigles et acronymes, écriteaux et panneaux ; les prépositions with et avec, on et sur. Deux exercices composés spécifiquement à cette fin sont consacrés à la question des niveaux de langue à laquelle les éditions précédentes n'avaient pas accordé l'attention qu'elle mérite.

Ailleurs dans le manuel, on a remplacé ou modifié toutes les phrases à traduire qui étaient démodées ; on a également apporté aux introductions explicatives de certains exercices des modifications destinées à les rendre plus complètes, plus claires, plus efficaces. Tous les exercices comportent donc quelques éléments nouveaux. Le lexique du manuel est contemporain et sera utile à l'étudiant, non seulement dans la dissertation et dans d'autres cours, mais aussi dans la conversation courante.

Ainsi rajeuni, _'Apprendre à traduire_' répondra beaucoup mieux aux besoins actuels des étudiants et à ceux de leurs professeurs. ****NIVEAU D'INSTRUCTION : **** Intermédiaire

Author Information

Valentine Watson Rodger

Après avoir fait ses études à Oxford, Valentine Watson Rodger a été professeur de traduction et de langue et littérature françaises à l'université de Western Ontario et au College Huron de 1965 à 2004. An Oxford graduate, Valentine Watson Rodger taught translation and French language and literature at the University of Western Ontario and Huron University College from 1965 until 2004.

Reviews

Table of Contents

I Le substantif et son contexteII. Le verbe et son contexteIII. Les proverbes et l'utilisation des dictionnairesIV. L'opposition locution adjectivale /adjectifV. Au sens propre, au sens figuré: mot-clé: TêteVI. Les compléments circonstanciels et le niveau de langueVII. Les prépositions ou adverbes qui accompagnent certains verbes anglaisVIII. Les expressions figées: L'Arche de Noé IX. L'opposition substantif singulier / plurielX. Les expressions figées: L'Arche de Noé IIXI. Les incises et les compléments circonstanciels de manièreXII. Mots-clés: Soleil et LuneXIII. Les divers compléments circonstancielsXIV. Au sens propre, au sens figuré: mot-clé: TombéXV. Les onomatopéesXVI. Les expressions de quantité de degréXVII. Mot-clé: MainXVIII. L'opposition locution adjectivale / adjectifXIX. Les chiffres dans le français parléXX. Le français parlé: Let's kill two birds with one stone!XXI. Les prépositions ou adverbes qui accompagnent certains verbes anglaisXXII. Le mot et son contexte: mot-clé: MineXXIII. Les prépositions ou adverbes qui accompagnent certains verbes anglaisXXIV. Les compléments circonstanciels: mots-clés: Blanc et NoirXXV. Le mot et son contexte: mot-clé: DoXXVI. Les niveaux de langue: mot-clé: HardXXVII. Le mot passe-partout 'chose' et les unités de traductionXXVIII. Les divers équivalents de 'will', 'would'XXIX. Le verbe: emploi des temps, des modes et des voixXXX. La mise en relief

Related Books

Mieux traduire, mieux s'exprimer

Valentine Watson Rodger

Traduire? Avec plaisir!

Kerry Lappin-Fortin

Traduire

Valentine Watson Rodger

Stylistique différentielle, textologie et traduction

Egan Valentine, Marie-Christine Aubin

La traduction

Kerry Lappin-Fortin